

La première *dānastuti* de la *Ṛgvedasamhitā* : lecture de RS 6.27 et du commentaire de Sāyaṇa

Éric Pirart

Université de Liège
lamalva@movistar.es



Réception : 09/06/2015

Résumé

L'analyse approfondie révèle que l'hymne historique *Ṛgvedasamhitā* 6.27 dut subir des transformations suite à une réutilisation et que de nouveaux noms propres y vinrent remplacer les originaux.

Mots-clés : *Ṛgvedasamhitā* 6.27 ; histoire de la littérature sanscrite ; dialectologie védique.

Resum. *La primera dānastuti de la Ṛgvedasamhitā: lectura de RS 6.27 i del comentari de Sāyaṇa*

De l'anàlisi detallada es desprèn que l'himne històric *Ṛgvedasamhitā* 6.27 va patir unes transformacions a conseqüència d'una reutilització i que uns nous noms propis varen reemplaçar els originals.

Paraules clau: *Ṛgvedasamhitā* 6.27; història de la literatura sàncrita; dialectologia vèdica.

Sommaire

- | | |
|---|---------------|
| 1. Texte de l'hymne
et commentaire de Sāyaṇa | 2. Traduction |
| | 3. Analyse |

Parmi les hymnes védiques, quelques uns sont accompagnés d'une *dānastuti* faisant l'éloge des dons qu'un roi historique fit à un prêtre-poète pour le remercier : le poète, grâce à ses compétences et au sacrifice offert, put rendre les dieux favorables et assurer ainsi la victoire du roi sur les ennemis. Ce type de poèmes se rencontre surtout dans le huitième *maṇḍala*¹ de la *Ṛgvedasamhitā* (RS), mais il en existe un dans le sixième, RS 6.27, dû au poète Bharadvāja. La lecture attentive révèle que

1. Sur les *dānastuti* du huitième *maṇḍala* de la *Ṛgvedasamhitā*, voir PIRART, É. (2012). « Los persas eran indios ». Dans AGUD, A. & alii (eds.) *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, p. 641-658 (650-655).

le texte fut réutilisé pour glorifier un autre roi à l'occasion d'une autre victoire, ce qui constitue un pan de l'histoire de cet hymne historique.

Le sixième *maṇḍala*, qui est celui du poète Bharadvāja et de sa famille, contient une autre *dānastuti* : dans l'hymne composite RS 6.47, dont elle constitue les strophes 22-25. La composition de RS 6.47 est attribuée à Garga, l'un des nombreux fils de Bharadvāja. Selon la *Sarvānukramaṇī*², la table des matières traditionnelle de la *Ṛgvedasamhitā*, et en accord avec le *Śāṅkhāyanaśrautasūtra*³ 16.11.11, il s'agirait de la *dānastuti* du roi Prastoka Sārñjaya, mais cette information douteuse provient de la tradition que recueille la *Bṛhaddevatā*⁴. En effet, la tradition s'était efforcée de mettre un nom sur les auteurs des poèmes⁵ et avait ensuite échafaudé des légendes pour leur donner un cadre ou les justifier. La *Bṛhaddevatā* 5.124-141 ainsi avait-elle associé les deux *dānastuti* de RS 6.27 et 6.47 sur base de la présence du nom de Sārñjaya dans le premier de ces deux poèmes et de son dérivé *sārñjayā-* dans le second. De surcroît, RS 6.47.24c nommerait l'auteur de RS 6.75, Pāyu, autre fils de Bharadvāja. La *Bṛhaddevatā* arrange les choses de façon artificielle en associant Abhyāvartin Cāyamāna, le roi honoré dans la *dānastuti* de RS 6.27, et Prastoka Sārñjaya, le roi honoré dans la *dānastuti* de RS 6.47. Vaincus par les Vāraśikha, tous deux se seraient rendus auprès de Bharadvāja. Ce dernier, acceptant de les aider, aurait chargé son fils Pāyu de leur fournir des armes grâce à ses pouvoirs magiques, ce que RS 6.75 refléterait, et de les rendre à nouveau victorieux. Cependant, la mention du nom du roi Prastoka dans le vers RS 6.47.22a est fort incertaine, le mot *prastoká*, dont le *padapāṭha* fait certes un nominatif singulier (| *pra'stokáh* |), devant bien plutôt désigner l'éloge adressé à Indra et être analysé comme un locatif (*| *pra'stoké* |) « lors de l'éloge »⁶ : *prastoká in nú rādhasas ta indra* ^v ... *adāt* « c'est maintenant que, lors de ton éloge pour le succès remporté, ô Indra, il m'a fait don de ... ».

Nous devons aborder le poème RS 6.27 en restant avertis de ces manipulations secondaires et en refusant les identifications rapides de personnages dont A. Ludwig s'était fait le champion⁷.

2. MACDONELL, A.A. (1886). *Kātyāyana's Sarvānukramaṇī of the Rīgveda. With extracts from Shadgurushishya's Commentary entitled Vedārthadīpikā. Edited with critical notes and appendices.* Clarendon, Oxford.
3. HILLEBRANDT, A. (1888). *The Śāṅkhāyana Śrauta Sūtra together with the commentary of Varadattasuta Anarīya. Vol. I. Text of the Sūtra, critical notes, indices.* Bibliotheca Indica 99, Calcutta; CALAND, W. (1953). *Śāṅkhāyana-Śrautasūtra. Being a major yājñika text of the Ṛgveda.* Édité avec une introduction par Lokesh Chandra, Nagpur.
4. MACDONELL, A.A. (1904). *The Bṛhaddevatā attributed to Śaunaka. A summary of the deities and myths of the Rīg-Veda. Critically edited in the original Sanskrit with an Introduction and seven Appendices, and translated into English with critical and illustrative notes, I-II.* Harvard University, Cambridge (Mass.); TOKUNAGA, M. (1997). *The Bṛhaddevatā. Text Reconstructed from the Manuscripts of the Shorter Recension with Introduction, Explanatory Notes, and Indices.* Rinsen, Kyoto-Tokyo.
5. Voir REGNAUD, M.P. (1905). « Recherches sur le point de départ des noms des rīsis védiques ». *Journal Asiatique* 10-5, I 77-104.
6. Dérivé de *prāSTU* « faire l'éloge » comme *ślōka-* « strophe » de *śRU* « écouter ».
7. Dans le 3e volume de LUDWIG, A. (1876-1888). *Der Rīgveda oder die heiligen Hymnen der Brāhmana.* Tempsky, Prag, intitulé *Die Mantralitteratur und das alte Indien als Einleitung*

1. Texte de l'hymne et commentaire de Sāyaṇa

|| kim⁸ asya mada ity aṣṭarcam caturtham sūktam bharadvājasyārṣam | anukrāntam ca kim asyāntyā cāyamānasyābhyāvartino dānastutir iti | bharadvāja ṛṣiḥ | triṣṭup chandaḥ | antyāyās tu dānastutirūpatvād yā tenocyata iti nyāyena dānam eva devatā | viniyogo laiṅgikāḥ ||

kīm asya māde kīm^u v asya pītāv^v indrah kīm asya sakhyé cakāra |
rāṇā vā yé niṣādi kīm té asya^v purā vividre kīm u nūtanāsaḥ || 1 ||
kīm | asya | māde | kīm | ūm̃ iti | asya | pītāu | indrah | kīm | asya | sakhyé |
cakāra |

rāṇāḥ | vā | yé | ni 'sādi | kīm | té | asya | purā | vividre | kīm | ūm̃ iti | nūtanāsaḥ
|| 1 ||

bharadvāja ṛṣiḥ phalavilambanāsahiṣṇuḥ sann anayendram ākṣipati | asya somasya made safīndrah kiṁ cakāra kṛtavān | kim u kim cāsya somasya pītau pāne sati kiṁ cakāra | asya somasya sakhye sakhitve kiṁ cakāra | pānāt pūrvam indrah somena saha vasatīty arthaḥ | asya somasya niṣādi gr̥he raṇā vā ye stotāras ca santi te stotārah purā pūrvam he indra te tvattaḥ kiṁ vividre kiṁ lebhire | nūtanāso nūtanā idānīmtanā stotāras ca kim u lebhire ||

sād asya māde sād^u v asya pītāv^v indrah sād asya sakhyé cakāra |
rāṇā vā yé niṣādi sāt té asya^v purā vividre sād u nūtanāsaḥ || 2 ||
sāt | asya | māde | sāt | ūm̃ iti | asya | pītāu | indrah | sāt | asya | sakhyé | cakāra |
rāṇāḥ | vā | yé | ni 'sādi | sāt | té | asya | purā | vividre | sāt | ūm̃ iti | nūtanāsaḥ
|| 2 ||

evamākṣipta indras tasmā ṛṣaya īpsitam dhanam pradadau | tadanantaram ṛṣir indrasakāśāt sampūrṇakāmāḥ san purā yāny upā lambhapatipādakāni vākyāny uvācedānīm tāni nirākaroti | indro asya somasya made sac chubham karma cakāra | asya somasya pītau pāne sac chubham karma cakāra | asya sakhye sac chubham karma cakāra | ye raṇā vā stotāras ca te niṣādi gr̥he | yajñagṛha ity arthaḥ | purā pūrvam he indra te tvattaḥ sac chubham karma vividre lebhire | nūtanāsa idānīmtanā stotārah sad u śubham eva karma lebhire ||

nahī nū te mahimānaḥ samasya^v nā maghavan maghavattvāsya vidmā |
nā rādhasorādhaso nūtanasya^v éndra nākir dadṛśa indriyām te || 3 ||
nahī | nū | te | mahimānaḥ | samasya | nā | magha 'van | maghavat 'tvāsya | vidmā |
nā | rādhasaḥ 'rādhasaḥ | nūtanasya | indra | nākīḥ | dadṛśe | indriyām | te || 3 ||
he maghavan dhanavann indra te tvadīyasya samasya samastasya mahimano mahimno mahimānam nahi vidma vayan na jānīmaḥ | nuśabdaḥ pūraṇaḥ |

zur Uebersetzung des Rigveda, p. 158, l'auteur n'hésite pas à identifier Prastoka Sārñjaya (Śāṅkhāyanaśrautasūtra 16.11.11 ; Ṛgvedasamhitā 6.47.22a) avec Divodāsa Atithigva (Ṛgvedasamhitā 6.47.22c) et Aśva(t)tha (6.47.24c).

8. Le samhitāpāṭha et le padapāṭha de la *Ṛgvedasamhitā* ainsi que le texte du commentaire de Sāyaṇa sont accessibles principalement dans les éditions suivantes : MÜLLER, F.M. (1890-1892). *Rig-Veda-Samhitā. The sacred hymnes of the Brāhmins together with the commentary of Sāyanākārya*, I-IV. London ; SONTAKKE, N.S.-KASHIKAR, C.G. (1933-1951). *Ṛgveda-Samhitā with the Commentary of Sāyaṇācārya*, I-V. Vaidika Saṁśodhana Maṇḍala, Poona. ||| Dans le commentaire de Sāyaṇa, j'ai laissé les mots des strophes en caractères romains et, dans les strophes, recouru au signe^v pour la séparation des vers. Les voyelles restituées pour la métrique figurent en exposant.

tathā maghavattvasya tvadīyasya dhanikatvasya ca vyaṃ na jānīmah | nūtanasya stutyasya rādhāsorādhāsa tvadīyaṃ sarvaṃ dhanam ca na jānīmah | sarvatra dviīyārthe śaṣṭhī | he indra te tvadīyam indriyaṃ sāmārthyaṃ nakir dadṛṣe kenāpi na dṛśyate ||

*etāt tyāt ta indriyām aceti^v yénāvdhīr varāsīkhasya śéśaḥ |
vājrasya yāt te níhatasya śúśmāt^v svanāc cid indra paramó dadāra || 4 ||
etāt | tyāt | ta | indriyām | aceti | yéna | ávdhīr | vará'śīkhasya | śéśaḥ |
vājrasya | yāt | te | ní'hatasya | śúśmāt | svanāt | cit | indra | paramáh | dadāra
|| 4 ||*

he indra yena vīryeṇa varaśīkhasya | varaśīkho nāma kaś cid asuraḥ | tasya śéśaḥ śéśāmsi putrān | śéśa ity apatyanāmaitat | avadhīr ahimsīs te tvadīyam etat tyat tad idam indriyaṃ vīryam acety asmābhir aṅīyāi | he indra yad yasmāc chuśmād balān nihatasya preritasya tvadīya<syā> vajrasya svanāc cid dhvaner eva paramo varaśīkhasya putrānām madhye balādyādhikeyenokṛṣṭaḥ kaś cit putro dadārādīryata ||

*vādhīd indro varāsīkhasya śéśo^v 'abhiyāvartīne cāyamānāya śīkṣan |
vṛcīvato yād dhariyūpīyāyām^v hán pūrve árdhe bhīyāsāparo dārt || 5 ||
vādhīt | indrah | vará'śīkhasya | śéśaḥ | abhi'āvartīne | cāyamānāya | śīkṣan |
vṛcīvataḥ | yāt | hari'yūpīyāyām | hán | pūrve | árdhe | bhīyāsā | áparo | dārt
|| 5 ||*

pūrvoktam evārtham anayā vivṛṇoti | ayam indraś cāyamānāya cayamānasya rājñāḥ putrāyābhiyāvartina etannāmakāya rājñe śīkṣann īpsitāni vasūni prayacchan varaśīkhasyāsurasya śéśaḥ putrān vadhīd avadhīd ahimsīt | varaśīkhasya putrān katham avadhīd ity ucyate | yad yadāyam indro hariyūpīyāyām | hariyūpīyā nāma kā cin nadī kā cin nagarī vā | tasyām pūrve ardhe prāgbhāge sthitān vṛcīvataḥ | vṛcīvān nāma varaśīkhasya kulotpannaḥ pūrvaḥ | tadgotrajān varaśīkhasya putrān hann avadhīt tadāparo 'parabhāge sthito varaśīkhasya śreṣṭhaḥ putro bhiyasā bhītyā dard dīrṇo 'bhūt ||

*trīṃśacchataṃ varmaṇa indra sākām^v yavyāvatyām puruhūta śravasyā |
vṛcīvantaḥ śarave pātyamānāḥ^v pātrā bhindānā nīarthāny āyan || 6 ||
trīṃśāt'satam | varmaṇaḥ | indra | sākām | yavyā'vatyām | puru'hūta | śravasyā |
vṛcīvantaḥ | śarave | pātyamānāḥ | pātrā | bhindānāḥ | nī'arthāni | āyan || 6 ||
idānīmuktam evārtham vivṛṇoti | he puruhūta bahubhir āhūtendra śravasyā śravasyāyā | śravo 'nnaṃ yaśo vā | tadvāñchayā | yuddhe tvām jtvānnaṃ prāpnuyāma yaśo vā prāpnuyāmeti kāmāyamānāḥ śarave hīmsāyai | tvām hīmsitum ity arthaḥ | patyamānā 'bhipatanto 'bhigacchantaḥ pātrā pātrāni yajñasādhānāni bhindānā bhindanto varmaṇaḥ kavacabhṛtas trīṃśacchataṃ trīṃśadadhikaśa-tasamkhyākā vṛcīvanto varaśīkhasya putrāḥ sākām yugapad eva yavyāvatyām pūrvoktāyām hariyūpīyāyām nyarthāny arthasūnyāny āyann agacchan | vināśam prāpur ity arthaḥ ||*

*yāsya gāvān aruṣā sūyavasyū^v antār ū śú cārato rérihānā |
sā sṛñjayāya turvāsam pāradād^v vṛcīvato daivavātāya śīkṣan || 7 ||
yāsya | gāvān | aruṣā | sūyavasyū iti su'yavasyū | antāḥ | ūm̄ iti | sú | cārataḥ |
rérihānā |
sāḥ | sṛñjayāya | turvāsam | pārá | adāt | vṛcīvataḥ | daiva'vātāya | śīkṣan || 7 ||*

aruṣāruṣau rocamānau suyavasyū śobhanatṛṇānīcchantau rerihāṇā lelihānau punaḥpunar ghāsam āsvādayantau | yad vā | gatīviśeṣam kurvantau | yasyendrasya sambandhinau gāvāv aśvāv antar dyāvāpṛthivyor madhye 'ntarikṣe carato gacchataḥ | u sv itīmau pūraṇau | sa indraḥ sṛñjayāyaitannāmākāya rājñe turvaśam rājānam parādāt pradadau | kim kurvan | vṛcīvato vāraśikhān daivavātāya devavātavaṁśotpannāyābhyāvartine rājñe śikṣan vaśīkurvan | teṣām dhanāni prayacchann iti vā ||

dvayām agne rathino viṁśatīm gā^v vadhūmato maghāvā māhyam samrāt | abhyāvartī cāyamāno dadāti^v dūñśeyām dākṣiṇā pāṛthavānām || 8 ||
dvayān | agne | rathinaḥ | viṁśatīm | gāḥ | vadhūmataḥ | maghā'vā | māhyam | sam'rāt |

abhi'āvartī cāyamānāḥ | dadāti | duḥ'nāsā | iyām | dākṣiṇā | pāṛthavānām || 8 ||
adhunā bharaadvājah svasmā abhyāvartinā dattam dhanajātam agnaye prakathayati | he agne maghavā dhanavān prabhūtadāno vā samrād rājasūyayājī cāyamānāś cāyamānasya putro 'bhyāvarty etadāhvayo rājā rathino rathasahitān vadhūmata strīyuktān dvayān mīthunabhūtān viṁśatīm viṁśatisamkhyākān gāḥ paśūn mahyam dadāti prāyacchat | pāṛthavānām pṛthor vaṁśajasyābhyāvartino rājñāḥ sambandhinī | pūjārtham bahuvacanam | iyām dakṣiṇā durnaśā⁹ kenāpi nāśayitum aśakyā bhavati || ||

2. Traduction

0.

(Dans¹⁰ la troisième récitation [*anuvāka*-] du sixième cercle [*maṇḍala*-]¹¹ de la Collection du Savoir des Strophes), le quatrième hymne a pour incipit *kim asya made*, compte huit strophes et a pour auteur le ṛṣi Bharadvāja. Et, dans l'Index [*anukramaṇī*-], (cet hymne) est renseigné comme suit : De l'hymne qui commence avec les mots *kim asya*, la louange des dons [*dānastuti*-] du roi Cāyamāna Abhyāvartin constitue la partie finale. Le poète auteur de cet hymne est Bharadvāja ; le type strophique en est la triṣṭubh (= 4 × 11). (Tout ceci est assez habituel,) mais, (pour ce qui est de) la divinité (concernée,) en raison du caractère de louange des dons (que présente la strophe) finale (de l'hymne), c'est, selon la logique, celle qui est dite par ce (caractère, à savoir) le Don même. L'emploi (qui est fait de cet hymne) est évident (= se déduit des indices [*liṅga*-] qu'en offre le contenu).

1.

« Qu'est-ce que (le dieu) Indra accomplit depuis toujours, lorsque l'enivre et l'abreuve le (Soma) ? Qu'accomplit-il lorsque le (Soma) lui apporte son concours ?

9. *sic sans mūrdhanya.*

10. Il n'existe aucune traduction du commentaire de Sāyaṇa. La traduction de référence pour les strophes de la *Ṛgvedasamhitā* est GELDNER, K.F. (1951). *Der Rig-Veda. Aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt und mit einem laufenden Kommentar versehen*, I-III. Harvard Oriental Series, Cambridge (Mass.).

11. Sur les différents types de divisions de la *Ṛgvedasamhitā*, voir GONDA, J. (1975). *Vedic Literature*. Harrassowitz, Wiesbaden, p. 9.

De tels plaisirs à venir par exemple s'asseoir (sur la litière), que lui apportèrent-ils autrefois ? Et ceux de nos jours ? ».

Le poète Bharadvāja, ne pouvant supporter les caprices de la fortune, avec cette strophe, pointe Indra du doigt : Qu'est-ce qu'Indra a (bien pu) faire dans l'ivresse de Soma ? (Rien sans doute !) En outre, qu'est-ce qu'il a bien pu faire à l'instant de boire le Soma ? Qu'est-ce qu'il a bien pu faire dans la collaboration avec Soma ? (Avec cette dernière interrogation,) il faut comprendre qu'Indra, avant de le boire, avait vécu avec Soma. Et, dans la maison de Soma, les laudateurs, avant que (tu ne le boives), ô Indra, qu'est-ce qu'ils ont bien pu recevoir de toi ? Et qu'est-ce qu'ils ont bien pu recevoir maintenant de (toi) ?

2.

« La noble réalité, voilà ce que depuis toujours accomplit Indra lorsque l'enivre et l'abreuve le (Soma). Pour une (œuvre) toute réelle, le (Soma) lui prête son concours. Une (œuvre) toute réelle, c'est ce que de tels plaisirs à venir par exemple s'asseoir (sur la litière) lui permirent autrefois comme de nos jours ».

Piqué au vif, Indra (s'empressa) d'offrir à ce poète la richesse désirée (afin de prouver de quoi il était capable). Aussitôt après la (première strophe), (nous en trouvons une par laquelle) le poète, qui avait vu ses souhaits comblés grâce à Indra, rectifia sur-le-champ les propos qu'il avait tenus antérieurement et dans lesquels il (lui) avait fait des reproches : Indra, dans l'ivresse de Soma, a fait belle œuvre. Lors de la boisson du Soma, il a fait belle œuvre. Dans l'association avec Soma (= quand il a vécu avec lui), il a fait belle œuvre. Et les laudateurs, présents dans la maison —Comprenons : la maison du sacrifice—, ô Indra, avant (que tu ne boives le Soma), ont reçu belle œuvre de toi et les laudateurs maintenant aussi ont reçu belle œuvre de toi.

3.

« Car, en rien, ni de ce que doit être ta (grandeur), toi qui as une grande pensée, ni de ta qualité de bénéficiaire du sacrifice, toi qui en tires bénéfice, nous ne pouvons avoir idée, ni de chacun de tes succès actuels. Personne, ô Indra, n'a jamais été vu (qui ait) ta valeur ».

Toi qui es riche, ô Indra, nous ne connaissons pas ta grandeur totale —Le mot *nu* est explétif—. De même, nous ne connaissons pas non plus l'ampleur de ta richesse. Et toute ta richesse digne de louange nous ne connaissons pas —Dans toutes ces propositions, le génitif est mis pour l'accusatif—. Ô Indra, ta valeur, personne ne peut la voir.

4.

« Pareille valeur tienne, nous en avons un aperçu lorsque le très haut (ciel) se lérarde au bruit que fait le foudre que tu rabats avec fougere, (foudre) grâce auquel, ô Indra, tu viens de frapper l'engeance de Varaśikha ».

Ô Indra, la force avec laquelle les rejetons —Comme il ressort de la liste des synonymes du mot « descendant » dans laquelle figure le mot *śeṣah*, il faut entendre « fils »— (la force avec laquelle) les fils de Varaśikha —Il y a un démon qui s'ap-

pelle *Varaśikha*— (la force avec laquelle) tu as tué (les fils de *Varaśikha*), ce haut fait de toi a été connu de nous. Ô *Indra*, la force grâce à laquelle ton foudre a été poussé, c'est le grondement avec lequel, parmi les fils de *Varaśikha*, un fils qui excellait par la prépondérance notamment de la force a été mis en pièces.

5.

« *Indra* a frappé la progéniture de *Varaśikha* pour la mettre au pouvoir d'*Abhyāvartin Cāyamāna* lorsqu'il a battu (ces) adorateurs de la Louve, au bord de la (rivière) *Hariyūpīyā*, la première moitié (de la journée), et que la terreur qu'il leur inspirait achevait de les disperser dans la *seconde ».

Avec celle-ci, le poète donne davantage de détails concernant (les événements) évoqués (dans la strophe) précédente : *Indra*, tout en offrant les biens désirés au roi nommé *Abhyāvartin* fils du roi *Cayamāna*, a frappé, a tué les fils du démon *Varaśikha*. Les circonstances dans lesquelles il a frappé les fils de *Varaśikha* sont précisées : lorsqu'*Indra* dans *Hariyūpīyā* —Il y a une rivière nommée *Hariyūpīyā* à moins que ce ne soit le nom d'une ville. *Vṛcīvant* est le nom d'un aïeul né dans le clan de *Varaśikha*— (Lorsqu'*Indra*) y a frappé les fils ayant ce nom de famille qui se trouvaient dans la partie antérieure (de cette rivière ou dans la partie supérieure de cette ville), alors le meilleur des fils de *Varaśikha*, qui se trouvait dans l'autre partie (de la rivière ou de la ville), par la peur fut terrassé.

6.

« Trente centaines de (guerriers) en armure (qui sont) adorateurs de la Louve, ô *Indra*, d'un seul coup, au bord de la (rivière) *Yavyāvātī*, toi que beaucoup (d'adorateurs) invoquent, grâce à l'éloquence (par laquelle nous nous sommes distingués de nos ennemis en t'adressant le sacrifice), à la merci du dard et (coupables de l'accident ou du crime consistant) à briser les coupes, s'en allèrent au désastre ».

Le (poète) à présent fait état de la situation actuelle : Ô *Indra*, toi que beaucoup de gens appellent par désir de gloire —La gloire, c'est ici la nourriture ou l'éclat—, par désir de cela, c'est-à-dire : formulant dans le combat le souhait d'obtenir, en te gagnant à eux, la nourriture ou l'éclat. Pour tuer —Comprenons : pour te tuer—, eux, te tombant dessus, allant à ta rencontre, comme ils avaient brisé les coupes de la cérémonie sacrificielle, porteurs de cuirasses, les *Vṛcīvant* fils de *Varaśikha*, au nombre de cent trente, simultanément, dans la *Yavyāvātī*, c'est-à-dire : dans la *Hariyūpīyā* dont il a été question plus haut, connurent un grand désarroi — Comprenons : connurent la destruction—.

7.

« Lui de qui deux bœufs rosâtres, amoureux d'une bonne pâture, circulent en broutant, il a livré le *Turvaśa* au *Sṛñjaya*, mettant les adorateurs de la Louve au pouvoir du *Daivavāta* ».

Deux charmants, recherchant de bonnes herbes, léchant bien, c'est-à-dire : se délectant encore et encore du fourrage —Autre possibilité : effectuant une variété de trajets—, *Indra* en possession de qui deux bœufs (charmants), c'est-à-dire : deux

chevaux circulent dans l'espace situé entre ciel et terre —Les deux particules *u* et *su* sont explétives—, Indra livra le roi Turvaśa au roi du nom de Sṛṅjaya. En faisant quoi ? En soumettant les Vṛcīvant ou Vāraśikha à la volonté du roi Abhyāvartin de la dynastie fondée par Devavāta —Autre interprétation possible : en (lui) livrant leurs richesses—.

8.

« Ô Agni, vingt paires de bœufs attelés à des chars dans chacun desquels une jeune fille nubile est amenée, voilà ce que, bénéficiaire du sacrifice, le souverain Abhyāvartin Cāyamāna me donne à moi. Difficiles à atteindre sont les honoraires que voici dont les Pārthava voulurent s'acquitter ! ».

Maintenant, Bharadvāja, devant son propre feu, fait état de toutes sortes de biens qui lui furent donnés par Abhyāvartin : Ô Agni, riche ou généreux, le souverain, c'est-à-dire celui pour qui on a célébré le Rājasūya, fils de Cāyamāna, le roi nommé Abhyāvartin m'offrit des bestiaux au nombre de vingt paires, pourvus de chars et accompagnés de femmes. Relatifs au roi Abhyāvartin qui est né dans la lignée de Pṛthu —*pārthavānām* est un pluriel de politesse—, les honoraires que voici ne peuvent être oubliés de personne.

3. Analyse

Le *sūkta* RS 6.27 contient la première *dānastuti* que l'on rencontre dans le Vēda. Une *dānastuti*, c'est l'éloge que le prêtre-poète fait des largesses qu'un roi a eues à l'instant de s'acquitter des honoraires dûs aux prêtres qui ont célébré à sa demande un sacrifice en l'honneur de la divinité. C'est donc l'éloge du don.

Le plan de cet hymne, en accord avec Sāyaṇa, est le suivant :

- un premier ensemble de trois strophes (*trca*-) constitue l'hymne proprement dit : un hymne à Indra ;
- un second *trca* évoque la victoire que le roi Abhyāvartin remporta sur son ennemi Vāraśikha ;
- l'hymne finit avec un ensemble de deux strophes (*dvytrca*-) constituant la *dānastuti*.

Sans doute les trois premières strophes reflètent-elles ou évoquent-elles l'hymne que le poète adressa à Indra lors de la cérémonie sacrificielle organisée en l'honneur de ce dieu à la demande du roi qui espérait ainsi bénéficier de l'aide divine dans le combat qu'il comptait mener contre les ennemis. L'évocation de la victoire dans les trois strophes suivantes doit être là comme preuve de l'efficacité du chantre et comme justification des plantureux honoraires (*dakṣiṇā*-) qui lui furent versés et dont l'éloge fait la conclusion de cette pièce. L. Renou¹² accorde à cet hymne l'étiquette d'hymne historique.

12. RENOUE, L. (1947-1949). « Le védisme ». Dans RENOUE, L.-FILLIOZAT, J. *L'Inde classique. Manuel des études indiennes. Tome I*. Payot, Paris, p. 270-380 (274, § 523).

Nous allons voir comment Sāyaṇa, un brahmane dravidien qui vécut à la cour des rois de Vijayanagara au XIV^e siècle et devint le plus fameux des commentateurs du Véda¹³, put s'en tirer, comment il put résoudre les difficultés grammaticales et comment il put rendre compte des données historiques.

Sāyaṇa nous offre tout d'abord une introduction. Selon ses habitudes, il situe l'hymne dans la collection, en donne l'ampleur et nomme son auteur. Il cite ensuite la *Sarvānukramaṇī*, cette sorte de table des matières de la *Ṛgvedasamhitā* dont la composition est attribuée à un certain Kātyāyana¹⁴. Celle-ci fait allusion à la *dānastuti*. Cette citation a surtout pour but de nous expliquer que, dans l'hymne, ce qui tient lieu de divinité ciblée n'est autre que le « don » lui-même (*dāna-*) si l'on s'en tient à la logique.

3.1. La première strophe

Dans la première phrase interrogative de la première strophe, Sāyaṇa commence par expliciter le pronom enclitique *asya* mis pour *somasya*, ce qui lui permet d'employer *asya* comme adjectif et, dès lors, comme mot tonique en tête de phrase. L'adjonction du participe *sati* au locatif *made* permet à Sāyaṇa d'en souligner tout à la fois le sens d'abstrait et la fonction libre ou valeur absolue : l'ivresse de ce Soma étant, étant donné l'ivresse de ce Soma. Les mots *indraḥ kim* ne nécessitant aucune explication, Sāyaṇa passe à l'indicatif parfait *cakāra* et le rend par le parfait périphrastique nominal *kṛtavān*, qui est le tour usuel en sanscrit tardif. Sāyaṇa opère donc mot à mot, mais sans oublier que le poète pointe Indra du doigt : « Qu'est-ce qu'Indra a (bien pu) faire dans l'ivresse de Soma ? (Rien sans doute !) ».

Pour la deuxième question, Sāyaṇa procède de même, mais commet une erreur à dire que *kim u*, qui est en réalité la façon védique de coordonner un interrogatif¹⁵, signifie « en outre » (*kim ca*) au lieu de « Et qu'est-ce que ? ». Ceci va l'obliger à restituer *kim cakāra* au terme de la phrase. Il traduit *pītau* par *pāne sati* : « En outre, qu'est-ce qu'il a bien pu faire à l'instant de boire le Soma ? ».

Dans le deuxième vers, le vieux *sakh'yé* se distingue du datif de *sākhi-* non seulement par l'accentuation, mais aussi par la métrique. Sāyaṇa le traduit par le récent *sakhitve*, mais, ensuite, pour la cohérence du sens général de la strophe, ouvre une parenthèse en *ity arthaḥ* « tel est le sens ; voilà ce qui est à comprendre » : *pānāt pūrvam indraḥ somena saha vasatīty arthaḥ* | « (Avec cette dernière interrogation,) il faut comprendre qu'Indra, avant de le boire (*pānāt pūrvam*), vit avec Soma (= a vécu avec lui, *somena saha vasatī*) ». Cette conjecture que Sāyaṇa vient de formuler lui permet de rendre compte de la présence du pronom *asya* dans la question qui suit, mais il faut bien voir que c'est en commettant l'erreur de considérer que tous les pronoms *asya* de la strophe renvoient nécessairement à Soma quand, en réalité, cette fois-ci, c'est à Indra.

13. Voir GONDA, *Vedic Literature*, p. 41.

14. Voir note 2.

15. KLEIN, J.S. (1978). *The Particle u in the Rigveda. A Synchronic and Diachronic Study*. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, p. 95 et 139.

Sāyaṇa traduit « dans le fait de s’asseoir » (*niṣādi*) par « dans la maison » (*grhe*) ; « notamment les plaisirs qui » (*raṇā vā ye*) par « et les laudateurs qui s’y trouvent, ces laudateurs-là » (*ye stotāraś ca santi te stotāraḥ*). L’origine de cette étrange traduction de *raṇa-* par *stotṛ-* n’est pas connue. Il est parfois bien difficile de remonter à la source des informations que Sāyaṇa nous livre d’autant plus que nous ne pouvons jamais savoir si l’information en question est ou non le fruit de ses propres réflexions ou si elle est reprise à la tradition, laquelle peut être plus ou moins vénérable.

Ensuite, Sāyaṇa traduit *purā* « jadis, autrefois » certes assez correctement par *pūrvam* « auparavant », mais sur la lancée de sa remarque visant à assurer la cohérence générale de la strophe : « avant de le boire » (*pānāt pūrvam*). Bien sûr, il est impossible d’avaler la valeur ablative que, sans sourciller, il accorde à *té* en le rendant scandaleusement par *tvattaḥ* « de toi » alors que la forme, qui est accentuée, relève non du pronom de la 2e personne du singulier, mais du démonstratif corrélatif *tá-*. Comme on voit, Sāyaṇa peut montrer beaucoup d’aplomb : « Et, dans la maison de Soma, les laudateurs présents, avant que (tu ne le boives), ô Indra, qu’est-ce qu’ils ont bien pu recevoir de toi (*tvattaḥ ... kim lebhire*) ? ».

Après avoir donné l’équivalent sanscrit *nūtanāḥ* du nominatif masculin pluriel védique long en °*āsaḥ*, *nūtanāsaḥ*, présent dans le dernier vers de la strophe, Sāyaṇa en offre une traduction nuancée qui convienne à sa compréhension générale de la strophe : *idānīmtanāḥ* est tiré de *idānīm* « à cet instant-ci, maintenant », c’est-à-dire : « les laudateurs présents après que tu as bu le Soma », mais il aurait quand même pu être un peu plus clair.

3.2. La deuxième strophe

La réponse aux questions de la première strophe remplit la deuxième qui est bâtie exactement sur le même patron¹⁶ : là où figurait *kim*, nous trouvons à présent *sāt* « ce qui est vraiment ». Sāyaṇa, avant d’en donner une traduction mot à mot, introduit la deuxième strophe en disant que le dieu Indra, visé de la sorte ou piqué au vif par les questions, s’empressa d’offrir au poète la richesse désirée afin de prouver de quoi il était capable. Le savant de Vijayanagara émet alors l’hypothèse que, le poète, ayant vu ses souhaits comblés grâce à Indra, au terme de la première strophe, rectifia sur-le-champ les propos qu’il avait tenus antérieurement et dans lesquels il avait fait des reproches au dieu.

3.3. La troisième strophe

Sāyaṇa, ce coup-ci, ne donne aucune introduction et commence d’emblée son mot à mot. D’entrée de jeu, il précise que cette 3e strophe est adressée elle aussi à Indra : « Toi qui es riche, ô Indra (*he ... dhanavann indra*), nous ne connaissons pas ta grandeur totale (*tvadīyasya ... samastasya mahimano mahimno mahimānam ...*

16. Voir GONDA, J. (1989). *The Indra Hymns of the Rgveda*. Brill, Leiden-New York-København-Köln, p. 23 et 178.

vayaṃ na jānīmaḥ) ». Il n'a donc pas tenu compte, ici non plus, de l'accentuation : alors que le génitif de l'adjectif-pronom emphatique *samasya* est atone, c'est, selon lui, l'absolutif de *samAS* « rassembler, composer, rendre complet » puisqu'il le rend par l'adjectif verbal en *-ta-* correspondant, *samasta-* « total ».

Dans *mahimānaḥ*, malgré l'accentuation, se cache le vocatif de **mahimānas-* « qui possède une grande pensée » par haplogogie de mots : il faut restituer le génitif du mot « grandeur ». Cette haplogogie est formulaire ou traditionnelle : elle se retrouve dans le vers RS 10.54.3a *kā u nū te mahimānaḥ samasya*. Bien évidemment, de ce *mahimānaḥ*, Sāyaṇa fait pieusement le génitif de *mahimān-*, dont la forme classique est *mahimnaḥ*. Comme c'est un génitif partitif dans la rection du verbe « connaître, savoir quelque chose de », Sāyaṇa, en donnant finalement l'accusatif *mahimānam*, le fait voir de façon judicieuse. Il en vient alors à la particule *nu* pour irriter les philologues que nous sommes en affirmant sans ambages que ce ne serait jamais que du remplissage *metri causa*. Lire **nahí* avec allongement métrique d'après RS 1.167.9a, 4.18.5c, 8.3.13c. Le conglomérat particulière *nahi nū* résulte de la combinaison de la négation emphatique *nanú* « non du tout » avec *hí* « car ».

Ensuite, Sāyaṇa se montre opportuniste quand il fait de l'adjectif *nūtana-* non ce qu'il en avait fait à strophe précédente, un adjectif signifiant « contemporain », mais le dérivé de la racine *NU* « se faire entendre, donner son assentiment, affirmer » puisqu'il le rend par l'adjectif verbal en *-tya-* d'obligation ou de possibilité, *stutya-* « dont il faut faire l'éloge, dont on peut faire l'éloge, louable ». Ce passage brusque du génitif à l'accusatif dans la traduction mot à mot qu'il nous donne du texte amène Sāyaṇa à faire une remarque : « Dans toutes ces propositions (*sarvatra*), le génitif est mis pour l'accusatif (*dvitīyārthe śaṣṭhī*) ».

Le valeureux Sāyaṇa est forcément la victime des ravages grammaticaux que d'antiques diascévastes imposèrent aux strophes védiques. Dans le dernier vers de cette 3e strophe, cette diascévase avait maquillé l'instrumental de limitation **indriyā* en *indriyām*¹⁷. Sāyaṇa ne pouvait y voir qu'un nominatif-accusatif. Sur cette lancée, le pronom indéfini enclitique du dialecte archaïque °*kih*, malgré le parallélisme de RS 6.25.5c, devait être interprété sans trop de scrupule comme un instrumental complément d'agent *kenāpi* du verbe *dadṛṣe* auquel le sens passif était alors clairement accordé (*he indra ... tvadīyam ... sāmārthyam ... kenāpi na dṛśyate* « Ô Indra, ta valeur, personne ne peut la voir »).

3.4. La quatrième strophe

Début du *tr̥ca* historique. L'ablatif *śúsmāt* est le fruit de la modernisation d'un instrumental **śúsmā* comme le suggère RS 9.70.5c. Le parfait *dadāra* présente la

17. Une retouche diascévastique assez similaire figure à la strophe 6 : *| *trīṃśát* | *śatā* |* > | *trīṃśát śatam* |. Nous trouvons un bel exemple de cet emploi de l'instrumental de limitation dans *Mahābhārata* 2.58.24, que cite MEENAKSHI, K. (1983). *Epic Syntax*. Lachhmandas, New Delhi, p. 64 : *baleṇa tulyo yasya pumān na vidyate* ^v *gadābhṛtām agrya ihārimardanaḥ* | *anarhatā rājaputreṇa tena* ^v *dīvyāmy aham bhīmasenena rājan* « Lui avec la force duquel un mâle semblable ne peut être trouvé (et qui) est ici-bas le meilleur des porteurs de massue, le tourment des impies, ce prince Bhīmasena, qui ne le mérite pas, quant à moi, c'est lui que je mets en jeu, ô roi ».

fracture du ciel comme une caractéristique du foudre tandis que l'aoriste *ávadhīh* l'actualise.

Sāyaṇa n'a pas compris la structure complexe de cette strophe. Elle est construite sur la corrélation *etát ... yát*, avec une subordonnée relative secondaire donnée en anticipation et introduite par le pronom relatif *yéna* dont l'antécédent est *vájrasya* : « Pareille valeur tienne (*tyát ta indriyám*), nous en avons un aperçu (*etát ... acetī*) lorsque le très haut (ciel) se lézarde (*yát ... paramó dadāra*) au bruit que fait le foudre (*vájrasya ... svanāc cit*) que tu rabats avec fougue (*te nihatasya súšmāt*), (foudre) grâce auquel, ô Indra, tu viens de frapper l'engeance de Varaśikha (*yénávadhīr varāśikhasya śeśaḥ*) ». En effet, Sāyaṇa coupe la strophe en deux phrases, **ab** et **cd**. Dans la première, il ouvre une incise pour expliquer que, comme il ressort de la liste des synonymes du mot « descendant » dans laquelle figure le mot *śeśaḥ* (*śeśa ity apatyānāmaitat*), il faut entendre « fils » (*śeśāmsi putrān*) : « la force avec laquelle (*yena vīryeṇa*) les fils de Varaśikha (*varāśikhasya ... tasya ... putrān*) », mais, avant de poursuivre la phrase, Sāyaṇa, avec une nouvelle incise, définit le personnage : « Il y a un démon qui s'appelle Varaśikha ».

Ce Varaśikha¹⁸, inconnu par ailleurs, pourrait bien être un personnage historique dans la mesure où rien dans son nom de « doté d'une excellente touffe de cheveux » ne fait de lui un personnage connoté négativement.

Pour bien marquer qu'il dégage une seconde phrase, Sāyaṇa répète *he indra* « Ô Indra ». Ensuite, il n'hésite pas à comprendre *yát* comme un ablatif et à l'accorder avec *súšmāt*, mais, dans cette analyse, le génitif *vájrasya ... nihatasya* reste en l'air, comme s'il en faisait un nominatif : « la force grâce à laquelle ton foudre a été poussé (*preritasya tvadīya<sya> vájrasya*), c'est le grondement avec lequel (*svanāc cid* est traduit par *dhvaner eva*), parmi les fils de Varaśikha, un fils qui excellait par la prépondérance notamment de la force a été mis en pièces ». Car il comprend que *paramāḥ* désigne, parmi les fils de Varaśikha, un fils qui excellait par la prépondérance notamment de la force. Sāyaṇa donne à *dadāra* le sens intransitif, passif : *adīryata* « a été mis en pièces », ce qui est licite : le *Bhāgavatapurāna* 3.26.56a atteste *bibheda* avec ce sens intransitif¹⁹ : *nirbibheda virājas tvak* « La peau de Virādj s'ouvrit »²⁰.

Pour K. F. Geldner²¹, il faudrait, sur base de la strophe suivante, sous-entendre *árdhaḥ* derrière *paramāḥ* : « Jetzt hat sich deine Indrakraft sehen lassen, mit der du die Nachkommenschaft des Varaśikha erschlagen hast, als vor der Wucht der niedergeschlagenen Keule, vor ihrem bloßen Sausen das entfernteste (Treffen) zerstob, o Indra », mais le mot *árdha-* « la moitié » s'accommode mal d'un terme de sens superlatif. Je préfère donc y reconnaître une désignation du ciel sur base de RS 9.79.4ab *divī te nābhā paramó yá ādadé^v pṛthivyās te ruruhuḥ sānavi kṣīpaḥ*

18. Voir MACDONELL, A.A.–KEITH, A.B. (1912). *Vedic Index of Names and Subjects*, I-II. Murray, London, II, p. 245.

19. Voir RENOUE, L. (1996). *Grammaire sanscrite*. 3e édition revue, corrigée et augmentée. Maisonneuve, Paris, p. 459.

20. Traduction BURNOUF, E. (1840-1898). *Le Bhāgavata Purāna ou histoire poétique de Kṛichṇa*, I-V. Paris, I, p. 292.

21. GELDNER, *Der Rig-Veda*, II, p. 126.

« Au ciel est ton (nombril) suprême qui a été relié à (notre) nombril(, ô soma) ; sur le dos de la terre ont poussé tes rameaux »²².

3.5. La cinquième strophe

Le dernier vers de la cinquième strophe fait difficulté : il faudrait corriger le nominatif *āparaḥ* en **āpare* locatif.

Sāyaṇa, qui n'avait pas annoncé que nous abordions la partie historique avec la strophe précédente, se limite maintenant à dire que « c'est le but susdit que le poète expose (*pūrvoktam evārtham ... vivṛṇoti*) avec cette strophe-ci (*anayā*) », voulant dire par là que cette strophe va dans le même sens que la précédente ou qu'elle revient sur les mêmes événements tout en nous apportant des précisions. L'exégète médiéval s'attelle ensuite sans tarder au mot à mot de la strophe. Avant de gloser *vadhīt* par *ahimsīt*, il restitue l'augment dont l'emploi, en védique, n'est pas obligatoire : *avadhīt*. Il fait ainsi preuve, comme précédemment, d'une certaine sensibilité dialectale : la langue des hymnes est le *chāndasa* « la langue de la poésie védique », tandis que la sienne, la *bhāṣā* « la langue courante ».

Pour introduire la seconde moitié de la strophe, Sāyaṇa souligne que les circonstances dans lesquelles Indra a frappé les fils de Varasikha sont précisées (*ity ucyate*). Il aborde le locatif *hariyūpīyāyām* en ouvrant une parenthèse qu'il refermera avec le pronom locatif *tasyām* : « Il y a une rivière nommée Hariyūpīyā à moins que ce ne soit le nom d'une ville. À cet endroit (*tasyām*) ». Nous ne sommes pas aussi démunis que Sāyaṇa devant pareille donnée géographique et savons aujourd'hui, grâce à H. Brunnhofer²³, que Hariyūpīyā est non une ville²⁴, mais une rivière, celle qui de nos jours porte le même nom : l'actuelle Iryāb, Haliāb, Haryūb ou Ariōb, un affluent de la Krumu ou actuelle Kurram²⁵. La scène se passe donc en Sattagydie, c'est-à-dire dans ces régions montagneuses de la frontière afghano-pakistanaise, dans le Nord-Est du Bélouchistan et l'extrême Sud de la pakistanaise North West Frontier Province, régions qui séparent les bassins de l'Indus et de l'Étymandre ou Helmand.

Dans la suite de son commentaire, Sāyaṇa ouvrira une autre parenthèse pour expliquer le nom de ces adorateurs des démons, les Vṛcīvant : comme Vṛcīvant est un aïeul né dans le clan de Varasikha, les fils de ce dernier, dit-il, portent le nom de Vṛcīvant comme nom de famille (*tadgotrajān varasikhasya putrān*).

En reprenant le cours normal de la phrase, nous apprenons que, « lorsqu'Indra y a frappé (*yadā ... indraḥ ... tasyām ... avadhīt*) les fils Vṛcīvant qui se trouvaient

22. Traduction RENO, L. (1955-1969). *Études védiques et pāninéennes*, I-XVII. De Boccard, Paris, IX, p. 27.

23. Voir HILLEBRANDT, A. (1891-1899-1902). *Vedische Mythologie*, I-III. W. Koebner ; M. & H. Marcus, Breslau, III, p. 268 n. 1 ; cf. MACDONELL-KEITH, *Vedic Index of Names and Subjects*, II, p. 499 ; GELDNER, *Der Rig-Veda*, II, p. 126 n. 1.

24. Pour LUDWIG, *Der Rigveda*, III, p. 158, cette ville se situerait sur la rivière Yavyāvati (voir MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, II, p. 499).

25. Voir SPIEGEL, F. (1871). *Erānische Alterthumskunde. Erste Band. Geographie, Ethnographie und älteste Geschichte*. W. Engelmann, Leipzig, p. 13.

dans la partie antérieure (de cette rivière ou dans la partie supérieure de cette ville) (*prāgbhāge sthitān vṛcīvataḥ putrān*), alors (*tadā*) le meilleur des fils de Varasikha (*varaśikhasya śreṣṭhaḥ putraḥ*), qui se trouvait dans l'autre partie (de la rivière ou de la ville) (*aparabhāge sthitāḥ*), par la peur fut terrassé (*bhītyā ... dīrṇo 'bhūt*)». Si Sāyaṇa donne donc le sens passif à *dart*, c'est parce qu'il cherche à rendre compte du nominatif hypallagique *āparaḥ*. Quant à moi, je n'ai pu éviter l'écueil qu'en décrétant une correction du texte : **āpare*, ce qui n'est jamais fort licite. Ce Dravidien de Vijayanagara, dans l'ignorance où il se trouvait concernant le toponyme, en serait arrivé à patauger dans l'interprétation à donner des mots *pūrve ārdhe* et *āparaḥ*, mais reconnaissons que nous ne sommes guère plus fiables que lui : indication locale ou temporelle ? Je l'ignore d'autant plus que le vers RS 10.27.7b dans lequel se retrouve la combinaison du tandem *pūrva-* + *āpara-* avec une forme anité de *Dṛ̥* « fendre » est, malheureusement, d'une interprétation tout aussi malaisée. De surcroît, la forme *dart* d'aoriste radical²⁶ qui referme la strophe et se trouve donc en position de finale absolue arbore une orthographe étymologique, ce qui est tout à fait exceptionnel : nous attendions **daḥ* < **dar-t*.

Sāyaṇa n'a aucune idée de l'étymologie des noms propres que la strophe contient. Il n'a pas pu reconnaître que *vṛcīvant-* était en réalité une façon de taxer les ennemis d'impies. Les taxer d'impies autorisait leur assassinat : l'ennemi est ici présenté comme un adorateur, non des dieux comme l'est le *devāvant*, mais de la diablesse *Vṛcī* « la Louve », vieille forme attendue de *vṛkī-*, le féminin de *vṛka-* « le loup »²⁷. Les *Vṛcīvant*²⁸ sont nommés aussi dans le *Pañcaviṃśabrāhmaṇa*²⁹ 21.12.2 en tant qu'adversaires des Jahnu. Ceux-ci remportèrent sur eux la victoire grâce aux connaissances rituelles de Viśvāmitra.

3.6. La sixième strophe

Je comprends « Trente centaines de (guerriers) en armure » (*trīṃśacchataṃ varmināḥ*), en admettant qu'il faille lire **trīṃśā chatā** (*padapāṭha *| trīṃśāt | śatā |**). La diascévase a gommé le vieux neutre pluriel en *°ā*. Nous devons refuser l'idée de Sāyaṇa que *trīṃśacchataṃ* serait une façon védique de dire « 130 ».

Sāyaṇa relie clairement cette strophe aux deux précédentes : « Le (poète) expose à présent le propos actuel (*idānīmuktam evārtham vivṛṇoti*) ». Pour son mot à mot, l'exégète médiéval, comme nous l'avons vu dans plusieurs strophes antérieures, s'empresse de préciser à qui est adressée la strophe : « Ô Indra, toi que beaucoup de gens appellent (*he ... bahubhir āhūtendra*) par désir de gloire (*śravasyayā*) », mais il est illicite de faire de *śravasyā* le complément de *+hūta* non seulement parce que ce dernier est un second terme de composé qui, comme tel, a perdu de son autonomie, mais aussi parce que *puruhūta* est un vocatif. Cependant l'exégète

26. NARTEN, J. (1964). *Die sigmatischen Aoriste im Veda*. Harrasowitz, Wiesbaden, p. 145.

27. Voir MAYRHOFFER, M. (1992-2001). *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, I-III. Winter, Heidelberg, II, p. 572.

28. Voir MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, II, p. 319.

29. CALAND, W. (1931). *Pañcaviṃśa-Brahmaṇa. The Brahmana of Twenty Five Chapters*. Calcutta.

dravidien a correctement reconnu que *śravasyā* était haplologique pour *śravasyayā*. Ceci établi, il s'attache, au moyen d'une parenthèse, à gloser ce dont *śravasyā-* est le dérivé secondaire, c'est-à-dire *śrāvas-*, mais montre quelque hésitation sur le sens à lui donner : « La gloire, c'est ici la nourriture ou l'éclat (*śravo 'nnam yaśo vā*). Par désir de cela (*tadvāñchayā*), c'est-à-dire : formulant dans le combat le souhait d'obtenir, en te gagnant à eux, la nourriture ou le souhait d'obtenir l'éclat (*yuddhe tvām jitvānnam prāpnuyāma yaśo vā prāpnuyāmeti kāmaya mānāḥ*) ».

Le datif, dans le syntagme *śarave pātyamānāḥ* « à la merci du dard »³⁰, marque une destination inéluctable. Sāyaṇa glose *śarave* « pour le dard » par *himsāyai* « pour le meurtre ». Parenthèse explicative est ouverte : *tvām himsitum ity arthaḥ* « Comprenons : pour te tuer ».

Dans le syntagme *pātrā bhindānāḥ*, il est malaisé de décider entre les deux interprétations possibles de *pātrā*, l'instrumental singulier de *pāṭr-* « le buveur » ou l'accusatif pluriel de *pātra-* « la coupe » : devons-nous comprendre qu'ils s'en allèrent au désastre du fait que le buveur Indra les brisait ou du fait qu'eux-mêmes brisaient les coupes sacrificielles³¹ ? Cette seconde alternative, qui a ma préférence, est aussi celle que Sāyaṇa a retenue : « Eux, te tombant dessus, allant à ta rencontre, comme ils avaient brisé les coupes qui sont d'usage dans la cérémonie sacrificielle (*pātrāṇi yajñāsādhanāni ... bhindantaḥ*), porteurs de cuirasses, les Vṛcīvant fils de Varaśikha, au nombre de cent trente, simultanément (*yugapad eva*), dans la Yavyāvati (*yavyāvatyām*), c'est-à-dire : dans la Hariyūpīyā dont il a été question antérieurement (*pūrvoktāyām hariyūpīyāyām*), connurent un grand désarroi ».

Selon A. Hillebrandt³², la rivière Yavyāvati « qui alimente des canaux d'irrigation » serait à reconnaître dans l'actuelle Zhob, un affluent de la Gomati (actuelle Gumal). La Yavyāvati est mentionnée aussi par le *Pañcaviṃśabrahmaṇa* 25.7.2 : ses rives auraient été le théâtre d'une session sacrificielle lors de laquelle le ṛṣi Gaurivīti Śāktya³³ se serait distingué comme chantre (*prastotṛ*). Et il est sans doute remarquable que, dans le *Śatapathabrāhmaṇa*³⁴ M 12.8.3.7, Gaurivīti ait eu des contacts avec un certain Ṛṣabha Yājñatura roi des Śvikna et que, dans le *Śatapathabrāhmaṇa* M 2.4.4.3, un roi des Śvikna³⁵ soit mis en relation avec un certain Suplan Sahadeva Sārñjaya³⁶, c'est-à-dire avec un descendant de Sṛñjaya, le roi que mentionne la septième strophe à moins que le Sṛñjaya qu'elle mentionne ne soit jamais lui aussi qu'un descendant d'un plus ancien Sṛñjaya. Cependant, l'anomalie métrique nous invite à penser que la strophe fit l'objet d'une modification historique et que la mention de la rivière *Yavyāvati* est secondaire.

30. Attesté aussi par le vers RS 10.27.6b.

31. Il n'y a aucune nécessité de penser à une comparaison implicite comme le voulait GELDNER, *Der Rig-Veda*, II, p. 126.

32. HILLEBRANDT, *Vedische Mythologie*, III, p. 268 n. 1 ; cf. MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, II, p. 188.

33. Voir MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, I, p. 242.

34. WEBER, A. (1855). *The Śatapatha-Brāhmaṇa in the Mādhyandina-Çākhā with extracts from the commentaries of Sāyaṇa, Harisvāmin and Dvivedaganga*, Berlin-London ; EGGELING, J. (1882-1900). *The Śatapatha-Brāhmaṇa. According to the text of the Mādhyandina school*, I-V. Oxford.

35. MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, II, p. 408 et 410.

36. MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, II, p. 456.

3.7. La septième strophe

Les septième et huitième strophes qui clôturent l'hymne constituent la *dānastuti* proprement dite. Les deux bœufs dont il est question, consacrés à Indra, ont été parqués, soit pour être offerts en sacrifice, soit pour faire un cadeau aux officiants.

Sāyaṇa, qui comprend plus ou moins incorrectement la strophe, ne nous éclaire guère au sujet des personnages : voici que le roi s'appelle non plus Abhyāvartin Cāyamāna, mais Sṛṅjaya Daivavāta³⁷, et que son ennemi reçoit le nom de Turvaśa³⁸.

Dans son commentaire de cette septième strophe, l'exégète médiéval commence par expliciter ou traduire les épithètes des deux bœufs : avant de traduire *aruṣā*, il lui donne sa terminaison classique : *aruṣau*. Il fera de même pour d'autres mots. Comme ce mot lui échappe un peu, il recourt à un mot qui lui ressemble : *rocāmānu* dérive de la racine *RUC* : *rocate* « briller, être lumineux, plaire » qui rappelle la racine *RUṢ* : *ruṣyati* « être irrité » qu'il croit reconnaître dans *aruṣa-* qu'il analyse donc comme un dérivé négatif signifiant « qui ne s'irrite pas » ou « qui n'est pas irritant », donc « plaisant, charmant ». En réalité, *aruṣa-* vient sans doute de *āruṣ-* « coup, blessure » et doit signifier très exactement « couleur plaie, couleur blessure », donc « rosâtre ». Par « rosâtre », nous devons comprendre qu'ils ont la couleur des victimes écorchées et possèdent donc la force magique du sacrifice. La prairie elle aussi pourrait y faire allusion si c'est une façon poétique de désigner le *barhiṣ* ou coussin d'herbes sacrées sur lequel le dépeceur dispose les morceaux de viande et où les dieux sont censés venir s'asseoir et banqueter. Remarquons encore que Sāyaṇa utilise le *padapāṭha* plutôt que le *saṃhitapāṭha* : *suyavasyū*, avec suppression de l'allongement métrique de la voyelle du préfixe *su*+.

Avant de gloser *rerihānā*, Sāyaṇa le modernise en *lelihānau* : « léchant bien, c'est-à-dire : se délectant encore et encore du fourrage (*punaḥpunar ghāsam āsvādayantau*) ». Il envisage ensuite une autre possibilité d'interprétation (*yad vā*) : « effectuant une variété de trajets (*gativiśeṣam kurvantau*) », mais je ne sais au juste si ceci signifie que les deux bœufs font des allées et venues sur la prairie.

Après avoir commenté les diverses épithètes de *gāvau*, Sāyaṇa revient en arrière, pour expliciter le pronom relatif qui ouvre la strophe : « Indra en possession de qui deux bœufs, c'est-à-dire : deux chevaux (*yasyendrasya sambandhinau gāvāv aśvāu*) ». Voilà qui est inacceptable : comment peut-il affirmer que les deux *gāvau* sont des chevaux ? Le poids de la tradition est immense : comme ce sont, à ses yeux, les deux animaux attelés au char d'Indra et que tout le monde sait que le char de ce grand dieu védique est tiré par deux chevaux, il faut que *gāvau* « bovins » soit une façon poétique de désigner les deux chevaux en question. La rigueur scientifique est ici bafouée au nom du dogme, le char du roi des dieux ne pouvant être tiré que par des chevaux : « Indra de qui les deux chevaux circulent dans l'espace situé entre ciel et terre ». Nous ne pouvons guère accepter non plus l'affirmation que « les deux particules *u* et *su* sont explétives (*u sv itī-mau pūraṇau*) », mais il est vrai qu'aucune interprétation sémantique sûre de ce

37. MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, II, p. 469-471.

38. MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, I, p. 315-317.

conglomérat particulière *ū śú n'* a été offerte³⁹. Remarquons ici les suppressions de l'allongement métrique et du sandhi sévère.

Avec le corrélatif *sa de yasya*, Sāyaṇa répète pieusement son explicitation que c'est Indra : « Indra (*sa indrah*) livra le roi Turvaśa au roi du nom de Śṛṅjaya ». Sāyaṇa ne fait plus aucune différence entre imparfait, aoriste et parfait : il traduit l'aoriste, passé actuel ou récent, *parā+adāt* par le parfait *pradadau* « il livra Turvaśa à Śṛṅjaya ».

Pour introduire la suite, Sāyaṇa recourt à la cheville « en faisant quoi ? (*kim kurvan*) ». Dans son exposé, il est ensuite confronté à la question difficile de l'identité du roi : Abhyāvartin Cāyamāna⁴⁰ précédemment, Śṛṅjaya Daivavāta ici. Sāyaṇa admet l'équivalence⁴¹, mais la critique historique, bien évidemment, n'est pas son point fort. Quant à l'ennemi, le voici recevoir le nom de Turvaśa, l'éponyme d'une ethnie détestée comme l'étaient celle des Touraniens en Iran ou celle des Taures chez les Scythes. Dire de quelqu'un qu'il est un Turvaśa, c'est le ranger dans un groupe humain renommé pour son impiété. Le Turvaśa est un homme à abattre.

Bien évidemment, nous sommes complètement démunis pour ce qui est de l'identification du roi et de son époque. Son nom d'*abhyāvartin*- semble signifier « qui revient chaque fois (victorieux) », mais l'adjectif patronymique qui l'accompagne, *cāyamāna-*, a été interprété de deux façons : pour Th. Gubler⁴², le père de ce roi se nommait **cāyamāna-*⁴³ « qui craint les dieux, respectueux » ou « respectable », mais, pour Sāyaṇa, son nom était plutôt **cāyamāna-*. Cette dernière forme peut s'interpréter à partir de *CI* « châtier » dont a existé un *bhvādi*⁴⁴, auquel cas nous pourrions proposer « le justicier » pour sa traduction, mais « le récoltant » n'est pas exclu même si le thème *cāya-* de *CI* « accumuler, ramasser, récolter » n'est attesté que tardivement⁴⁵.

La seule autre attestation du nom de *Śṛṅjaya Daivavātā*, à la strophe RS 4.15.4, ne peut guère nous aider, mais elle confirme son antiquité face à celle du nom d'*Abhyāvartin Cāyamāna*. En effet, ce dernier, au vu de la maladresse métrique, doit appartenir à une strate chronologique ultérieure ou secondaire. L'interprétation du nom de *Devāvāta* « aimé des dieux » dont dérive l'adjectif patronymique *Daivavātā* ne fait aucune difficulté ; par contre, celle de *Śṛṅjaya*, pour faire appel à l'ornithonymie, est nettement plus délicate⁴⁶. Brunnhofer identifiait les Śṛṅjaya aux Drangiens dont Hérodote conserve le nom sous la forme Σαράγγαι, mais ceci me paraît bien invérifiable⁴⁷.

39. Voir KLEIN, *The Particle u in the Rigveda*, 126 n. 2 et 127 n. 4.

40. MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, I, p. 29.

41. Voir HILLEBRANDT, *Vedische Mythologie*, I, p. 105 ; MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, I, p. 522.

42. GUBLER, TH. (1903). *Die Patronymica im Alt-Indischen*. Huth, Göttingen, p. 42.

43. Participe présent de *CĀY* :: *cāyate*.

44. RS 2.27.4 (voir RENO, *Études védiques et pāṇinéennes*, V, p. 103 ; VII, p. 89 ; GOTŌ, T. (1987). *Die „I. Präsenksklasse“ im Vedischen. Untersuchung der vollstufigen thematischen Wurzelpräsenlia*. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, p. 132-133).

45. Voir GANDHI, DH.N. (1914). *Dhāturīpakōśa. Compiled for the Use of Sanskrit Students*. Ratnagiri, p. 482.

46. Voir MAYRHOFER, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, II, p. 743.

47. Voir MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, II, p. 470.

3.8. La huitième strophe

La dernière strophe nomme à nouveau Abhyāvartin Cāyamāna, mais voici que les gens d'Abhyāvartin reçoivent le nom de Pārthava. Selon H. Brunnhofer⁴⁸ ou A. Hillebrandt⁴⁹, il serait ici question des Parthes, mais H. Zimmer⁵⁰ a raison de faire confiance à Sāyaṇa. En effet, dire d'un roi qu'il est un Pārthava, un descendant de Pṛthu, cela signifie, comme le dit Sāyaṇa, qu'il a été consacré roi par la célébration du Rājasūya⁵¹, rituel de la consécration royale, tout comme l'a été un certain Pṛthu. Les Brāhmaṇa nous parlent en effet de ce Pṛthu : il est le paradigme du roi consacré. Autrement dit : *pārthava-* signifie « roi légitime, grand roi, suzerain ». Les Parthes n'ont rien à faire ici : leur nom vieux-perse le confirme qui montre une brève dans la syllabe initiale : *p-r^a-θ-va-*. Quant au pluriel de politesse, je ne suis guère enclin à l'avalier : les Pārthava ne sont-ils pas ceux chez qui le roi a dûment reçu la consécration sur le modèle de celle que reçut le roi Pṛthu, ceux qui composent la nation qui, dans un groupe de nations, détient la suprématie.

Avec S. Jamison⁵², remarquons que, contre J. Gonda⁵³, *vadhūmataḥ* fait allusion non aux femelles des bestiaux, mais bien à des filles nubiles.

Revenons au flottement du nom du roi. Pour bien apprécier la situation, je crois qu'il suffit de déceler que les anomalies métriques — des hypercatalexes — coïncident avec les mentions d'*Abhyāvartin Cāyamāna* et de la *Yavyāvati*. Remarquons encore la forme récente et métriquement inadéquate du suffixe *-īya-* que nous trouvons dans le nom de la Hariyūpīyā « la (rivière) appartenant à celui qui a un poteau d'or » et le fait que les termes du bahuvrīhi *varāsikha-* faisant le nom de l'adversaire appartiennent plutôt au dialecte classique qu'au védique. Ni *vara+* employé au sens de « excellent » comme premier terme de composé ni *śikhā-* ne sont attestés ailleurs dans la *Ṛgvedasamhitā*. Les mots *abhyāvartin-*, *cāyamāna-*, *hariyūpīyā-* et *varāsikha-* ne sont pas védiques. L'hymne a donc fait l'objet d'une réutilisation : ces noms propres doivent en avoir substitué d'autres. Trois strates ainsi sont-elles à distinguer, une strate mythique et deux strates historiques :

Signe des personnages	+	–
Références mythiques	<i>Pārthava</i>	<i>Turvaśa</i> <i>Vṛcīvant</i>
Personnages historiques originaux	<i>Sṛñjaya Daivavāta</i>	
Personnages historiques secondaires	<i>Abhyāvartin Cāyamāna</i>	<i>Varāsikha</i>

48. Voir LUDWIG, *Der Rigveda*, III, 196-197 ; MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, I, p. 522.

49. Voir GELDNER, *Der Rig-Veda*, II 127 n. ad 8d.

50. ZIMMER, H. (1879). *Altindisches Leben. Die Cultur der vedischen Arier nach den Samhitā dargestellt*, Weidmannsche Buchhandlung, Berlin, p. 133-134 ; MACDONELL-KEITH, *Vedic Index*, I, p. 521-522.

51. Sur cette cérémonie, HEESTERMAN, J.C. (1957). *The ancient Indian royal consecration : the rājasūya described according to the Yajus texts and annotated* [sic], Mouton & Co., 's-Gravenhage.

52. JAMISON, S. (1996). *Sacrificed Wife / Sacrificer's Wife. Women, Ritual, and Hospitality in Ancient India*. Oxford University, New York-Oxford, p. 216 et 297 n. 20.

53. GONDA, *The Indra Hymns of the Rgveda*, p. 66.

Le poète, dans l'hymne proprement dit, s'adresse à Indra, mais, pour la *dānastuti*, se tourne vers Agni. Cette différence est à justifier comme suit : l'hymne rappelle la victoire du roi et que c'est logiquement le dieu des rois qui la lui avait assurée ; pour sa part, le poète-prêtre, au lieu de se tourner vers le dieu des rois, tout naturellement, interpelle Agni, le dieu sacerdotal, puisque c'est le rite qui est vu comme l'outil du succès sacerdotal et que c'est grâce à ce rite que la volonté du dieu des rois a pu être inclinée en faveur du roi Sṛṅjaya ou Abhyāvartin.